

# RUMANTSCH

## FACTS & FIGURES

La Romania («Orbis romanus») cumpiglia tut las regiuns conquistadas dals Romans a l'entschatta dal terz tschientaner suenter Cristus. Il latin popular dals schuldads, funcziunaris e commerziants romans è sa derasà e maschadà cun las linguas localas. Da quella maschaida èn naschidas en differents temps e sut diversas circumstanzas las sequentas linguas romanas: portugais, spagnol, catalan, aragonais, asturian, galician, occitan, franzos, francoprovenzal, retorumantsch (rumantsch, ladin dolomitan cun cadoric e comelic, furlan), talian, cors, sard, dalmat (ina lingua romana da la gruppa occidentala, sparida dapi il 1898) e rumen.

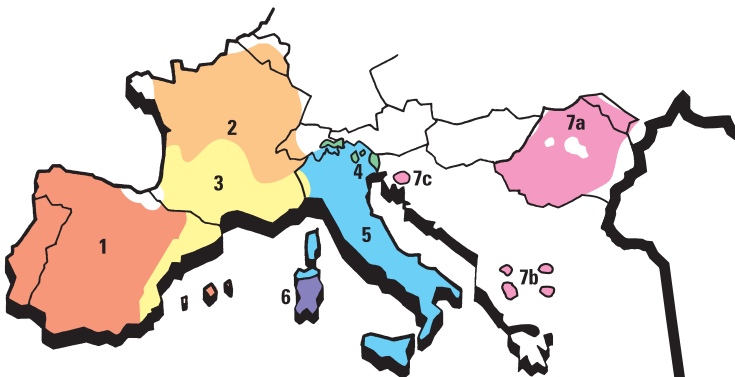
Sin basa dal grad da parentella po la Romania vegnir dividida en trais parts principalas:

**a. Romania dal vest** (Iberoromania, Galloromania, Retoromania ed Italia dal nord); **b. Romania da l'ost** (Italia centrala e meridionala, Dalmatia e Rumania); **c. Sardegna.**



**La Romania a l'entschatta dal 3. tschientaner s. Cr.**

- 1 Romania dal vest
- 2 Romania da l'ost
- 3 Sardegna
- 4 Regiuns romanisadas be per part

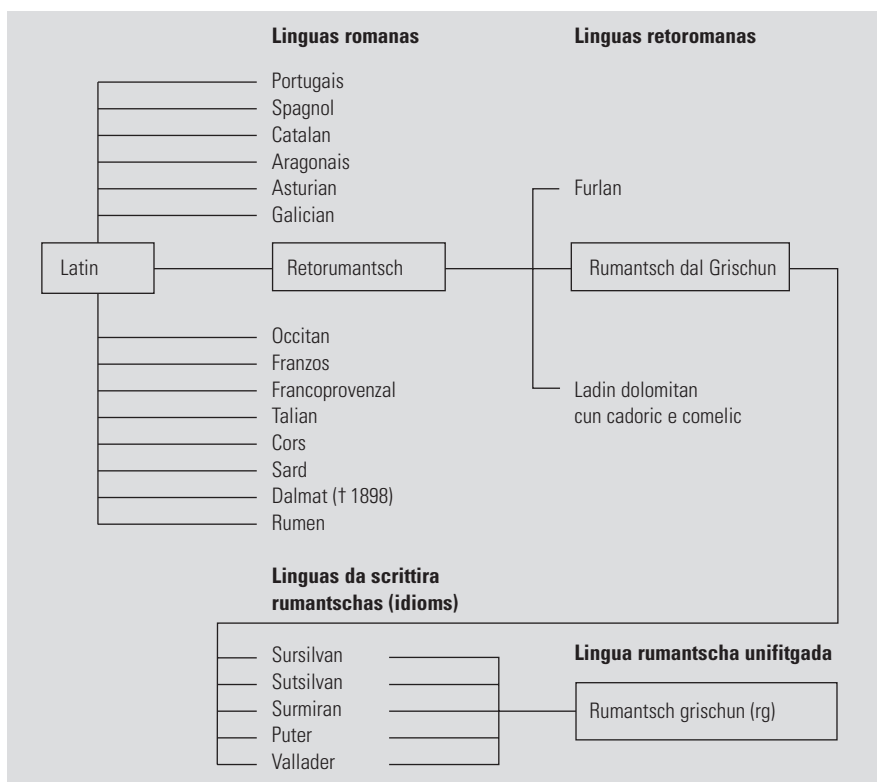


**La Romania actuala**  
(tenor W. von Wartburg, La Fragmentacion..., p. 11)

- 1 Ibero-Roman
- 2 Gallo-Roman
- 3 Occitano-Roman
- 4-6 Italo-Roman
- 4 Retorumantsch
- 5 Talian
- 6 Sard
- 7 Balcano-Roman
- 7a Dacorumen (Rumania e Moldavia)
- 7b Arumen e meglenorumen
- 7c Istrorumen

## Genealogia da las linguas romanas

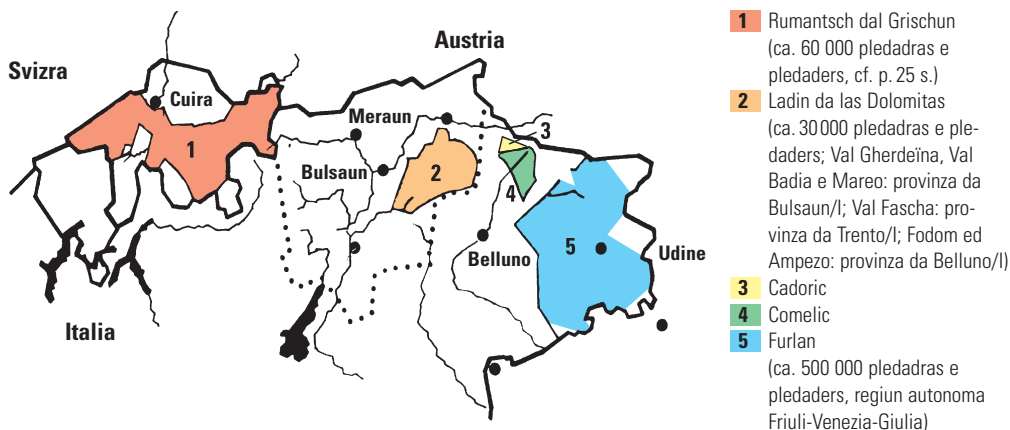
Dal Latin, la pitga complexa da la cultura grecoromana e cristiana, è sa sviluppada en il decurs dal temp e suenter midadas e substituziuns foneticas, morfologicas e sintacticis ina retscha da linguas romanas pli u main standardisadas e d'importanza regiunala, nazionala u transnazionala:



### «Retorumantsch» – «rumantsch» – «rumantsch dal Grischun»

Il term «retorumantsch» ha duas muntadas essenzialas. En Svizra serva el – sper las expressiuns «rumantsch» u «rumantsch dal Grischun» – a numnar la segunda (sper il talian) lingua romana discurrenda en il chantun Grischun.

Dasperas ha il term «retorumantsch» dapi passa 100 onns ina muntada puramain scientifica ed è gist en quest adiever in sinonim dal term scientific talian «ladino». Cun quel vegn designada dapi il 1883 (Theodor Gartner) ina grupp linguistica («unità») che cumpiglia ils idioms rumantschs, discurrends en il Grischun, en las Dolomitas ed en il Friul. Questa definiziun da grupp, derasada gia il 1873 da Graziadio Isaia Ascoli, sa basa sin la fusiun («particolar combinazione») dals territoris da derasaziun d'in dumber da characteristics (intra)linguisticas, determinadas a moda canonica dad Ascoli. Dapi ca.



il 1910 vegn questa teoria cumbattida u messa en dubi surtut da linguists talians per divers motifs (nazionalissem, politica dal «divide et impera», faussa interpretaziun semantica dal term «unità» sco «unifurmitad» enstagl da «gruppa», e.u.v.). Ord questa optica vegnan il rumantsch dal Grischun ed il ladin dolomitan resguardads sco roms conservativs dal lumbard resp. dal venezian, entant ch'il furlan survegn mintgatant schizunt il status d'ina lingua romana autonoma. Classificaziuns pli novas, realisadas cun instruments da la statistica linguistica (dialectometria) paran da confermar cumplainmain la corectezza da la definiziun dad Ascoli e da Gartner.

### Il rumantsch sco lingua independenta

Gia enturn la mesadad dal 19avel tschientaner ha la scienza linguistica reconuschè l'indipendenza dal rumantsch. Tuttina hai dà adina puspè vuschs ed opiniuns che pretendevan il cuntrari. L'emprima protesta vehementa è vegnida exprimida da filologs talians durant l'emprima guerra mundiala. Lur tesa restrictiva e tendenziosa, tenor la quala il rumantsch saja simplmain in dialect da l'Italia dal nord, han romanists svizzers pudì refutar.

Per la dumonda, schebain il rumantsch saja in dialect talian u in'atgna lingua, n'è betg decisiva la distanza tranter ils dialects dal Grischun rumantsch e quels da l'Italia dal nord. Impurtanta è anzi l'densità dals Rumantschs grischuns che sa basa sin l'agen svilup istoric e cultural dal Grischun (Liver 1999, 22).

La tabella sin pagina 15 mussa ils tratgs cuminaivels e las differenzas d'insaquantas linguas romanas e l'originalità dal rumantsch a l'intern da la Romania:

Rumantsch	Dolomitan	Furlan	Italian	Franzos	Spagnol	Portugais	Catalan	Rumen
dumengia schaner otg um emblidar chaussa tetg fraid a revair grazia bun di buna saira buna notg	domenia jené ot el, om desmentié cossa tet freit assevedei dilan bon di bona seira bona nuet	domenie genâr vot omp dismentea çhose cuviert frêd riviodisi (a bon) gracis bundi buinesere buinegnot	domenica gennaio otto uomo dimenticare cosa tetto freddo arrivederci grazie buon giorno buona sera buona notte	dimanche janvier huit homme oublier chose toit froid au revoir merci bonjour bonsoir bonne nuit	domingo enero ocho hombre olvidar cosa techo frío hasta luego gracias buenos días buenas tardes buenas noches	domingo janeiro oito homem esquecer coisa teto frio até logo obrigado bom dia boa tarde boa noite	diumenge gener vuit home oblidar cosa sostre fred fins aviat gràcies bon dia bona tarda bona nit	duminica ianuarie opt om uita lucru acoperis rece la revedere multumesc buna ziua buna seara noapte buna
baselgia cotschen mellen alv Bumaun Tschuncaisma	gliejjia cucen ghel blanch An Nuef Pasca de Mei	glesie ros ğâl blanc Prindalan Pasche di Mai	chiesa rosso giallo bianco Capodanno Pentecoste	église rouge jaune blanc Nouvel An Pentecôte	iglesia rojo amarillo blanco Año Nuevo Pentecostés	igreja vermelho amarelo branco Ano-Novo Pentecostes	església roig, vermell groc blanc Cap d'any Pentecosta	biserica roșu galben alb Anul Nou Rusalii

Litt: Lerclerc, J., Les grandes familles linguistiques du monde. Québec, Université Laval; [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com): Languages of the world; Decurtins, A., Das Rätoromanische und die Sprachforschung, in: Decurtins, Rätoromanisch, vol. 1, Romanica Raetica 8, Cuira 1993, 27–86; Goebel, H., Externe Sprachgeschichte des Rätoromanischen..., in: Ladinia 24–25 (2000–01), 199–249; Goebel, H., Methodische und wissenschaftliche Bemerkungen zum Diskussionskomplex «Unità ladina», in: Ladinia 14 (1990), 219–57; Goebel, H., Giovan Battista Pelegrini und Ascolis Methode der «Particolare combinate»..., in: Ladinia 23 (1999), 139–81; Haarmann, H., Kleines Lexikon der Sprachen, Verlag C. H. Beck, München 2001; Haarmann, H., Lexikon der untergegangenen Sprachen, Verlag C. H. Beck, München 2002; Holtus, G. et al. (Hrsg.), Lexikon der Romanistischen Linguistik, 8 Bde., Max Niemeyer, Tübingen 1988–2001; Liver, R., Rätoromanisch, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1999 (mit Bibl.).